

Marcus Tullius Cicero

Selected, translated,
and with an introduction by Philip Freeman

西塞羅——著
弗里曼——編選
張玄竺——譯

南方朔 知名文化觀察家
陳思賢 台大政治系教授——專文導讀

HOW TO RUN
A COUNTRY

an ancient guide for modern leader

國的治理

西塞羅二千年不朽的
國家治理術

最偉大的政治家西塞羅
永恆的政治經典巨作
用政治的智慧克服二千年人性深處不變的弱點



IDEAS23

國的治理

西塞羅二千年不朽的國家治理術

西塞羅（Marcus Tullius Cicero）／原著

弗里曼（Philip Freeman）／編選

張玄竺／譯



How to run a country:an ancient guide for modern leaders by Philip Freeman
Copyright © 2013 by Philip Freeman
Complex Chinese translation copyright © 2013 by ECUS PUBLISHING HOUSE CO.
Published by arrangement with Princeton University Press
Through Bardón-Chinese Media Agency
博達著作權代理有限公司

All right reserved.

未經出版社書面同意，本書任何一處不得以任何電子或機械形式或手段，包括影印、錄音或利用任何資訊存儲和檢索系統，予以使用、複製、傳送、轉載、重製散播及列印。

國的治理

西塞羅二千年不朽的國家治理術

作 者 西塞羅／原著、弗里曼／編選
譯 者 張玄竺
總 編 輯 陳郁馨
主 編 劉偉嘉
執行編輯 黃曉婷
排 版 謝宜欣
校 對 魏秋綢
封面設計 獨立設計工作室
社 長 郭重興
發行人兼
出版總監 曾大福
出 版 木馬文化事業股份有限公司
發 行 遠足文化事業股份有限公司
地 址 23141 新北市新店區民權路108-2 號 9 樓
電 話 02-22181417
傳 真 02-86671891
Email service@bookrep.com.tw
郵撥帳號 19588272 木馬文化事業股份有限公司
客服專線 0800221029
法律顧問 華陽國際專利商標事務所 蘇文生律師
印 刷 成陽印刷股份有限公司
初 版 2013 年 8 月
定 價 250 元
ISBN 978-986-5829-25-4
有著作權・翻印必究

木馬臉書粉絲團：<http://www.facebook.com/ecusbook>

木馬部落格：<http://blog.roodo.com/ecus2005>

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

國的治理：西塞羅二千年不朽的國家治理術／

西塞羅 (Marcus Tullius Cicero) 原著；弗里曼 (Philip Freeman) 編選；
張玄竺譯。-- 初版。-- 新北市：木馬文化出版：遠足文化發行，2013.08
面；公分

譯自：How to run a country: an ancient guide for modern leaders
ISBN 978-986-5829-25-4 (平裝)

1. 政治學 2. 領導

570

102009670

目次

導讀

為台灣量身打造的西塞羅 南方朔

006

我們要改換看待治國者的角度了 陳思賢

009

導言

015

自然法

023

權衡

027

領導力

029

朋友與敵人

037

說服力

043

妥協之道	047
錢與權	053
移民	059
戰爭	061
腐敗	063
暴君和獨裁	067
收場白：衰亡之國	075
附錄	077
中英對照表	087
延伸閱讀	091



H o l i s t i c

探索身體，追求智性，呼喊靈性
攀向更高遠的意義與價值
是幸福，是恩典，更是內在心靈的基本需求
企求穿越回歸真我的旅程



IDEAS23

國的治理

西塞羅二千年不朽的國家治理術

西塞羅（Marcus Tullius Cicero）／原著

弗里曼（Philip Freeman）／編選

張玄竺／譯



木馬文化

特別感謝

本書在翻譯期間，得到成功大學歷史系翁嘉聲教授給予專業的意見和指正，特此誌謝。

■導讀

為台灣量身打造的西塞羅

南方朔（知名文化觀察家）

台灣對西方的「古典研究」一向不重視。

所說「古典」，在不同的領域有不同的定義。大體而言，它指的是希臘羅馬時代的研究。這個時代，一切的學術文化和政治社會的典章制度初興，有系統的思維開始形成。而人們也知道，初興的時代通常也是生命中最旺盛、人們最會對根本問題提出疑問的時代，因此在古典時代必然聖賢哲人前後相望。這也是西方名校如牛津、劍橋古典學研究特別發達、能夠栽培出許多敢於對基本問題提出解答的真正菁英之原因。

而在西方的古典學裡，西塞羅無疑占有極重要的地位。他是個有學問的政治家，做過律師、財務官、總督，最高做到相當於總理的執政官和元老

院的元老。但他生不逢時，他正處於羅馬由共和制轉變為獨裁制的時代。他支持共和，反對獨裁，因而後來被獨裁者屋大維所殺害。但他雖下場淒慘，在羅馬文化史上卻有一個名留千古的「西塞羅時代」，即是指西元前一世紀時的拉丁文化黃金時代，文學、政治、哲學、修辭演講學異常發達。而西塞羅即是那個時代的翹楚，他有思想、有文采、有經驗，他的文章和講稿生動有力，能言人之未言，而有永恆的價值，像美國開國元勳那一代，諸如亞當斯、傑佛遜等人就是他的崇拜者，受到他很大的啟發。現代政治哲學和語言修辭學的許多觀念，也從他開始。我從很早起，就對西塞羅極為崇拜。我的藏書裡，就有一套哈佛大學所出的「羅布古典文庫」(Loeb Classical Library)中的西塞羅全集。

西塞羅的學問著作專書龐大傑出，涉及道德倫理、個人修身、古代哲學、詩歌、法律、演講修辭，以及領導治理等各種領域，可說是羅馬時代的一個全方位的大型人才。由於他繼承了希臘時代的哲學精華，因此他的學問見解都很有哲學上的高度與深度，能夠觸及各種問題的本質，這也是他的著

作，儘管已有兩千年歷史，後人讀來仍有現代之感的原因。

西塞羅是羅馬時代的超級大師，要全盤加以介紹，至少要一本大書的篇幅。因此，本書不能談他政治哲學的全部，只是提綱挈領地講他對政治領導學的主要部分。但雖然本書卷帙不大，卻已有吉光片羽，讓人對這個偉人級的一代人傑有了概括的認識。一個傑出的政治領導人本來就應該思慮周詳，清廉執政，智慧圓滿，能夠判斷各種情勢，去做出對的決斷。這些都是治理一個國家的鐵則。二千多年前，西塞羅就已講得很透澈了。只是今天的台灣，卻連他所說的標準的百分之十的程度也沒有達到，這實在令人格外感慨。西塞羅終生以羅馬的民主共和為念，他反對獨裁，憂慮羅馬的濫權腐化，現代的史學家已有了定論，認為羅馬之亡，不是亡於異族入侵，而是亡於它自己的濫權腐化，這更證明了西塞羅的遠見。讀了這本小書，我更加覺得，這本書簡直就是量身打造，為無能當道、國家情勢日益不堪的台灣而寫的。因此這本小書，實在值得台灣人拜讀！

■導讀

我們要改換看待治國者的角度了

陳思賢（台大政治系教授）

古羅馬政治家及思想家西塞羅一生感時憂國，而我們現今的每一個知識份子與公民何嘗不然？古往今來，多數時候人們都在慨嘆政治：憂心於有權柄者的思維錯誤，能力不佳，或是操守可議，以致誤國誤民。羅馬動盪政局下，西塞羅遭政敵謀殺，但其生前不斷致力於論述「國之治道」；此雖兩千年前往事，但歷來有識者都認為他的看法是切中問題而有效的，只是吾人能否踐履而已。西方漫長的中世紀及近代、現代，一直有人提到西塞羅，嚮往他為恢復古羅馬共和政治的榮耀所開的處方箋，但是多限於學術思想界，一般人較少與聞。現在弗里曼先生將他的政治思想濃縮地選輯介紹給一般讀者，以簡單易懂的白話語體（西塞羅原著均為拉丁文）向學術界之外的「公

民群體」傳播，這是一個晚到卻適當的方式！

為何如此？因為我們需要改換看待治國者的角度了！西塞羅當時的著作是寫給菁英們看的，尤其是羅馬元老院中的成員們，他們身負維繫羅馬共和傳統的重責。元老院推派、選立羅馬的政治領袖，並與之一起治國，故元老們及共和國領袖的心態、思維見地是政治良窳的關鍵。西塞羅本人是這個團體的成員，他也曾以「參與治國者」的身分來看待政治，所以對於治國者的素質要求體會極深。弗里曼在本書所選輯的文字，都是西塞羅對於良好治國者形象之刻畫。西塞羅認為國家是一群公民為了追求共同福祉及公義生活所結合成的共同體，因此治國者的任務只有兩項：提升團體福祉以及實現公義。什麼樣的心態及認識有助於達成此目標？這就是本書的內容所繫。但現今為民主之世，我們並非羅馬元老院成員，亦非統治者，此書與我們關係為何？

民主時代的「頭家」們，一般對於政治人物的人格、能力及心理特質所知不多，僅能從媒體報導中形成抽象印象；現在我們要將自己假設為羅馬元

老院的一員，在彼此相互熟稔的同僚中推舉出一位識見德行均優者，賦予行政責任，而自身隨時監看其表現，「議論長短」，「砥礪攻錯」，同以治國者之高度來衡量評鑑領導者對於共和國的貢獻，這樣才不至於讓民主淪為一種政治「企業」，圖利特定人。這本書是關於好的治國者的特質。因此身為選民，我們平素就要注重對於治國者其本身素質的了解，而非僅選舉時約略知悉其政策政見。

轉換角度後，民主時代的「頭家」們，時時試著也站在「治國者」的角色與情境盱衡國事，如此習於演練借箸代籌的同理心後，才能分辨出孰為好的統治者。過去以仰望之姿，在一系列名單中選出一個「熠熠發光」的政治明星作為領導者，而後將所有大政完全信託於他／她，這樣的心態與時代應該結束了，而它已被證明是退化的民主，造成民主式獨裁。

很多人認為凡是關於領導統御之書，即適用任何人群團體，因此古代許多政論之書也都廣為用來作為企業管理之參考，例如老子、韓非子或馬基維利之著作等。但此書不然。理由何在？因為此書的對象是共和國！共和國不

同於君主國，更不同於企業組織；所以共和國需要的是「治道」，而君主國或是企業要的是「治術」，兩者的差異在於前者必須是有裨於全體成員，而後者只是鞏固特定人的利益。換句話說，「治道」追求全體成員之福祉及公義，而治術則追求特定目標之達成，在君主國即是權勢，而於企業乃是成長及利潤。由上可知，共和國的領導者性質特殊，他／她是公義的僕人，自然法的執行者，大眾利益的捍衛者。無一己之私，無一時之好惡，一切都需以共和國這個共同體之榮耀福祉作為目標。

本書最後，西塞羅感嘆其祖國已然成為衰亡之國，日落西山，因為元老們沒能心存警惕、戮力護持偉大的羅馬共和傳統。我們今日要挽救民主，就要每一位公民彷彿親身走入羅馬元老院的聖殿廊柱中，張大眼睛觀望、時時警覺不法及不公義，不讓無知及縱容蔓延，致使私心圖謀或無能政客敗壞了共和國。奇妙的，西塞羅這些文字竟然是直接有裨於二千年後地球另一端的我們。